

La leyenda de Ondal: la narrativa que forma parte del patrimonio cultural coreano

Traducción del coreano e introducción de Andrii Ryzhkov y Nayelli López-Rocha

La leyenda de Ondal¹ forma parte de *Samguk Sagi*,² una de las fuentes históricas más importantes de la península coreana, terminada en el año 1145 —unos siglos antes del invento del alfabeto coreano *hangeul*— por Kim Busik y otros eruditos letrados del periodo del reino Goryeo (918-1392). Hoy en día existe un sinnúmero de interpretaciones modernas de esta narración, cuya estilística, extensión y hasta contenido difieren, dependiendo del género literario, ámbito de aplicación (literatura, dramaturgia o animación, por mencionar algunos), y del público al que está dirigida. Por supuesto, hay una innumerable cantidad de trabajos académicos que analizan la leyenda desde varios ángulos y disciplinas, pues es una parte esencial de la tradición literaria en la península coreana.

Cabe aclarar que Kim Busik dejó su obra refrendada por escrito en letras chinas, es decir, un sistema de escritura creado para otro idioma. Para el erudito y su equipo de letrados coreanos, esta labor implicó un acto no solo de traducción, sino, quizá, también de transcreación, pues se trata de un discurso que cuenta la realidad del periodo de Goguryeo (37 a. C.-668 d. C.) redactado con un sistema gráfico prestado basado en las normas de un idioma extranjero. A modo de ejemplo, esto se asemejaría a que un monje español escribiera la historia de la península Ibérica en latín, o mejor aún, en griego antiguo, con una diferencia fundamental: la lengua coreana no tiene ninguna relación genética con el chino.

1 온단전 (溫達傳).

2 삼국사기 (三國史記).

Debemos mencionar también que el original de *Samguk Sagi* escrito en el periodo de Goryeo no se preservó. Se sabe, sin embargo, que la obra fue corregida en varias ocasiones durante la dinastía posterior, Joseon (1392-1897). En todo caso, se trata de una situación bien descrita por Octavio Paz.

En un extremo del mundo, el libro se nos presenta como una colección de heterogeneidades; en el otro, como una superposición de textos, cada uno ligeramente distinto al anterior: traducciones de traducciones de traducciones. Cada fragmento es único y, simultáneamente, es la traducción de otro. Ninguno es enteramente original, porque el lenguaje mismo, en esencia, es ya una traducción: primero, del mundo no verbal y, después, porque cada signo y cada frase constituye la traducción de otro signo y otra frase (Paz, 1971).

El texto de partida para la traducción que aquí ofrecemos es una de las adaptaciones de la versión correspondiente al periodo de Joseon al coreano moderno, editado por la Administración del Patrimonio Cultural de la República de Corea.³ La narración, sin embargo, aun después de haber sido traducida de las letras chinas y redactada en *hangeul*, resguarda la identidad de la épocas previas en las escenas sociales y paisajes locales, dotada de los cultuemas y enriquecida de la paremiología intrínseca de la tradición que engendra la leyenda. Al mismo tiempo, queda evidente otro rasgo rector de la misma: forma parte del proceso literario peninsular con sus características únicas, que implican recursos lingüísticos, figuras retóricas, tropos, estilo y estética.

La presente introducción tiene un propósito importante: invita al lector a echarle un vistazo al laboratorio traductológico con el fin de que pueda presenciar el proceso de toma de decisiones para lograr el producto final. En otras palabras, este espacio tiene como objetivo poner de relieve los mecanismos que subyacen a la labor

de traducción para “colmar las diferencias que surgen a medida que avanzamos a través y entre lenguas, culturas, identidades, pasados y presentes” (Hulme, 2018: 1). Aunque se alcanzan a dar solamente un par de ejemplos, la necesidad de este breve recorrido está justificada por la falta de análisis en el campo de la traducción literaria coreano-español.

Resulta conveniente considerar las bases de las elecciones lingüísticas y culturales, que Lawrence Venuti llama “interpretantes” (2013: 181). Reconociendo que cada traducción es provisional, el teórico argumenta que es importante que los traductores sean autorreflexivos y puedan dar cuenta de su proceso traductivo, es decir, cuáles interpretantes aplicaron y por qué razón (Venuti, 2013: 246). Por lo tanto, el compromiso general con la narración traducida obedece a las siguientes pautas:

- 1) la de un lector del texto original, que intenta descubrir todos sus misterios y apreciar las complejidades del significado, las implicaciones sutiles y las inferencias culturales (Grossman, 2010: 9);
- 2) la del traductor que busca trasponer el texto original a un texto que funciona bien (Baker, Malmkjær y Saldanha, 2009: 196) en el idioma meta, en este caso, el español;
- 3) la de un re-lector, esta vez de un texto traducido que cuenta una historia muy similar a la original (Savin, 2018: 102).

Con esto se pretende operar caso por caso, de manera pragmática y heurística, eligiendo una u otra opción y, en ocasiones, ambas en la misma línea. Esta premisa articula el objetivo principal de la traducción en cuestión: producir textos comparables en cuanto a lingüística, estética y psicología, o simplemente, una experiencia de lectura similar.

La narración requiere aclaraciones relacionadas con las referencias culturales incrustadas en el texto. Estas también plantearon desafíos durante el proceso, pues según Munday, la

3 Véase 문화재청 (2012: 487-490).

cultura es otro aspecto que puede influir o incluso restringir la traducción hasta cierto punto (2012: 127). Sin embargo, el traductor debe de tomar en cuenta no solo ese aspecto, sino saber navegar con cuidado en un universo lingüístico, estilístico, estético, lógico, social y pragmático. A continuación comentaremos solamente unos ejemplos de toda la complejidad mencionada.

NIVEL DERIVACIONAL

La traducción se apoya en el uso de diversos recursos lingüísticos. Por ejemplo, el sufijo diminutivo “-ita” transmite la idea original del biletexema ‘mujer joven’ en el idioma de llegada:

이는 어린 여자가 취할 행동이 아니니
Esta no es forma de comportarse de una
joventica

En este caso, la traducción propuesta queda fiel al original, permitiendo al mismo tiempo evitar la domesticación inapropiada que ocurriría si utilizáramos, por ejemplo, el cliché ‘señorita’.

Los traductores literarios a menudo se enfrentan también a la tarea de trasladar la expresividad a través de las fronteras culturales y lingüísticas. Según Wierzbicka:

Los pensamientos tienen una estructura que se puede traducir en palabras, pero los sentimientos, como las sensaciones, no. Todo lo que podemos hacer, por lo tanto, es describir con palabras las situaciones o pensamientos externos que están asociados en nuestra memoria o en nuestra imaginación con el sentimiento en cuestión y confiar en que nuestro lector u oyente comprenderá qué significan estos sentimientos particulares (1972: 59).

En el idioma coreano, la expresividad se puede manifestar mediante un subconjunto especial

de afijos que se utilizan para crear nuevos derivados, los cuales transmiten un significado de tamaño o emoción en forma de diminutivos o aumentativos que pueden poseer varios matices de evaluación o connotación.

한편 평원왕에게는 울보 평강공주가 있었는데 [...].

Al mismo tiempo, el rey Pyeongwon tenía una hija *llorona*, la princesa Pyeonggang

Como muestra la traducción, mediante el uso de un recurso lingüístico que tiene una connotación similar a la del idioma fuente, es decir, el sufijo aumentativo, fue posible lograr un mayor grado de exactitud.

REFERENCIAS CULTURALES Y TOPÓNIMOS

En cuanto a las referencias culturales, como los rangos, puestos o las demás formas de distinción jerárquica o estructuración social, recurrimos a la domesticación de las mismas, tratando de encontrar cognados genéricos en el idioma meta. Por ejemplo, el término *사대부* (en letras chinas 士大夫), el cual es un préstamo chino que refiere a los funcionarios letrados, también conocidos como burócratas, fue traducido como ‘noble’. De igual manera, *지존* (en letras chinas 至尊), que se podría entender como ‘nobleza extrema’ —una manera respetuosa para referirse al soberano,⁴ que se emplea en el texto original— lo generalizamos como ‘monarca’.

Los nombres propios de los lugares históricos fueron transliterados conforme a las reglas del idioma de procedencia. Es decir, si el topónimo proviene de China, se utiliza la transliteración basada en la pronunciación china; si se origina en la península coreana, se realiza con base en la pronunciación coreana de las letras

4 Véase mayor explicación en *조선일보* (2016).

chinas. En todo caso, en las notas al pie se precisan los nombres originales en caracteres, aunque estos no aparecen de esa forma en el texto de partida.

IDEÓFONOS EN EL IDIOMA DE PARTIDA

El uso de onomatopeyas e ideófonos en la lengua coreana es tan natural y extenso que, inclusive, un texto literario no se podría imaginar sin él. Al añadirle expresividad a la situación comunicativa (Voeltz y Kilian-Hatz, 2001: 3) y cumplir con su función estilística, los elementos en mención pueden estimular la imaginación de los lectores y aportan estéticamente a la percepción del discurso. Veamos el siguiente ejemplo:

온달이 불끈 화를 내며
 Ondal *explotó* inmediatamente *de ira*

Cabe señalar que sin el elemento en mención, 화를 내다 se traduciría como ‘enojarse’, pero el ideófono 불끈, ‘repentina, severamente’, aumenta el grado de intensidad del verbo que modifica.

TROPÓS Y FIGURAS RETÓRICAS EN EL IDIOMA DE PARTIDA

Los tropos son un elemento intrínseco para transmitir información connotativa del discurso literario. Su pérdida en la traducción causaría serios daños a las peculiaridades del estilo del autor, afectando, por lo tanto, su valor artístico. Por ejemplo, el efecto de redundancia se emplea para resaltar la idea de confusión y perplejidad ante una situación poco común:

온달이 우물쭈물하며 결정을 내리지 못하고 있는데
 Ondal se quedó titubeando sin poder tomar ninguna decisión

La decisión traductológica concierne al uso del pleonasma en el idioma meta. En otro caso, el texto original, mediante la construcción 세월이 흐르다 (literalmente, ‘tiempo fluye’) ofrece también una analogía sutil entre el paso del tiempo y su movimiento, haciendo alusión al flujo de agua. Si bien es imposible recurrir a la misma metáfora en español debido a sus propias reglas, que rigen la combinabilidad de las palabras en frases, la expresión coreana se traduce mediante el tropo de personificación.

세월이 흘러 공주가 16세가 되자
 El tiempo *corrió*, y cuando la princesa cumplió
 16 años [...]

En el siguiente ejemplo, el idioma coreano establece una relación de semejanza entre un corazón inmaculado con la claridad o brillo del mismo:

마음씨는 밝았다
 era un hombre de buen corazón

En este caso, la metáfora original se pudo preservar en la traducción, aunque la idea original de resplandor fue sustituida por la cualidad de bondad y honestidad.

En el original encontramos también un ejemplo de expresión idiomatizada. El bilexema 눈이 멀다, que literalmente significa ‘ojos lejanos’ y, en efecto, denota el sentido de ‘ciego’, se tradujo como ‘ojos invidentes’, empleando así la figura retórica del eufemismo.

Asimismo, el enunciado 목을 베다 (literalmente, ‘cortar gargantas’) con el significado de ‘matar’, fue sustituida por la expresión eufemística ‘exterminar a los contrincantes’ para disminuir la atención del lector de una parte cuya traducción directa no es indispensable para entender el despliegue de la narración. El empleo de esta técnica no causa pérdida de información.

Además, en el texto original se puede encontrar la figura retórica de lítote, que consiste en afirmar el hecho negando lo contrario:

온달을 제일이라고 하지 않는 사람이 없었다.
no hubo ni una sola persona que no aceptara
que Ondal era el más indicado

Fue posible conservar la misma expresividad mediante el empleo de la figura literaria idéntica en el idioma meta.

TRADUCCIÓN DE DICHOS Y PROVERBIOS

Los proverbios en particular, como señalan Cynthia Miller-Naudé y Jacobus Naudé, pueden caracterizarse como elaborados para ser “persuasivos, para fomentar la virtud y desalentar el vicio” (2010: 309); además, en palabras de Honeck, “recuerdan al lector las normas sociales que encarnan” (1997: 27). En este sentido, tienen que insertarse al texto en el idioma meta de una forma intrínseca a los ojos del hablante nativo.

El enfoque asociado a la extranjerización nos permite ofrecer la siguiente traducción literal de la paremia encontrada en la narración:

한 말의 곡식도 방아를 찧을 수 있고, 한 자의
베도 꿰맬 수 있다
Se puede moler un mal⁵ de cosecha, se puede
coser con un hilo de un ja⁶

Esta expresión, sin embargo, aún no es reconocible como un proverbio que fomenta la virtud o desalienta el vicio. Según Peter Unseth, si el lector no comprende que un pasaje es un dicho, perderá parte de su sentido (2006: 79). Entonces, para que se entienda, se deben explorar tres tipos de significado entrelazados (Miller-Naudé y Naudé, 2010: 309). Metodológicamente, esto implica los siguientes pasos. Comenzamos con la semántica

5 Medida de líquidos o granos que equivale, aproximadamente, a 18 litros.

6 Medida de longitud que equivale, aproximadamente a 30.3 cm.

(significado denotativo) del proverbio original. Luego, consideramos su contexto cultural y la información implícita que la expresión transmite indirectamente. Observamos las funciones pragmáticas del dicho y sus usos en la sociedad, tomamos todo lo que sabemos sobre la sentencia original y buscamos una manera de cristalizar su contenido en un texto breve, sucinto y pegadizo en el nuevo idioma. Finalmente, tomando como base el contexto y las implicaciones que tendrá el proverbio en su nuevo escenario cultural, pensamos si el dicho traducido podrá funcionar como un catalizador para alentar o desalentar el comportamiento (Miller, 2005).

Al respecto, en la narración que nos atañe, es indispensable consultar la fuente de *Samguk Sagi* en letras chinas:

一斗粟猶可春一尺布猶可縫⁷

Llama la atención que la unidad paremiológica se diferencia ligeramente de su adaptación al coreano moderno. En particular, detectamos que el significado de dos letras no se ve reflejado: 猶 (오히려⁸ ‘en vez de; más bien; por el contrario’); y 春 (분발하다, 진작하다, 움직이다 ‘alentar; conseguir con esfuerzo; mover’).⁹ Por ello, se propone que la explicación enriquecida con una connotación ampliada sea:

[En vez de estar descontento] más bien estar contento sí se puede conseguir aunque sea un *mal* de grano molido, asimismo [contrariamente a una decepción] estar conforme de poder coser con solamente un *ja* de hilo.

Esta explicación coincide con el equivalente del proverbio —encontrada en el trabajo de Lee Keum-Hee [이금희]— cuya forma en el coreano moderno se percibe como más precisa:

7 Véase 鄭求福 (1996: 41).

8 <https://hanja.dict.naver.com/#/entry/ccko/6e2417ad22054271a51a56e09a54ed73>

9 <https://hanja.dict.naver.com/#/entry/ccko/720eddda250e4360b0346caa00a8a439>

한 말의 곡식이라도 짚을 수 있으면 오히려
 족하고, 한 자의 베라도 꿰뚫을 수 있으면 오히려
 족하다 (1999: 297)

Estar conforme con la posibilidad de moler
 aunque sea un *mal* de granos, estar conforme
 con poder coser con un ja de hilo

Cabe señalar que, con esta frase, la princesa Pyeonggang pretende aclarar que en realidad no le importa la pobreza de Ondal, mientras se gusten y puedan trabajar juntos en el futuro no hay ningún problema.

Hasta ahora, el desglose de los significados léxicos, culturales y pragmáticos ha revelado una multitud de implicaciones del dicho y ha permitido comprenderlo mejor. Sin embargo, difícilmente podría usarse la traducción sugerida, sobre todo por su extensión, como un proverbio en español que invita a casarse sin preocuparse por las cosas materiales, pues para un hablante nativo de esta lengua todavía sonaría, más bien, como un discurso exótico.

Un tercer nivel de significado involucra la revelación del sentido o las funciones pragmáticas

del proverbio, es decir, lo que está tratando de lograr en términos sociales (Miller-Naudé y Naudé, 2010: 310). Con base en la percepción cultural de la paremiología, es posible percibir el mensaje del dicho debido a que no ha perdido su vigencia aun después de tantos años. Tratándose de un casamiento, su función principal es dar la idea de que lo importante no es el dinero o el estatus, sino la disposición, los sentimientos y el deseo de la pareja. En otras palabras, cuando parece no haber ninguna posibilidad para los amantes, el esfuerzo y el trabajo de ambas partes puede ayudar a lograr el resultado ansiado.

A su vez, la estrategia de domesticación implica hallar un equivalente funcional, idea parecida a la propuesta de Mona Baker de usar una unidad idiomática de significado similar pero de forma diferente (1992: 71). Es decir, se trata de una indigenización mediante una sustitución completa del proverbio original a uno que transmita en español un mensaje análogo. A modo de ejemplo, podría usarse ‘contigo pan y cebolla’, un famoso refrán que simboliza la fuerza del amor para vencer dificultades y salir adelante. Sin embargo,



La mirada viaja y lo percibe todo (2021). Litografía: Paola Saldaña.
 Prohibida su reproducción en obras derivadas

este equivalente funcional, aparentemente plausible, no es lo suficientemente fiel al original por las siguientes razones:

- 1) el pan no formaba parte de la dieta coreana hasta los tiempos modernos;
- 2) el concepto del amor no aparece en la estructura semántica del proverbio coreano, que habla más bien de esfuerzo, ganas y actitud positiva. Por lo tanto, se deberían explorar otras alternativas, entre las que hallamos: ‘El que la sigue la consigue’, ‘Un solo golpe no derriba un roble’, ‘Alcanza quien no cansa’, ‘Poco a poco hila la vieja el copo’, ‘Poco a poquillo hace el pájaro su nidillo’, ‘Gota a gota, se llena la bota’, etc.

A propósito de asemejar la traducción al original no solo en contenido sino también en forma, podemos unir dos paremiologías para obtener: ‘Gota a gota, se llena la bota; poco a poco hila la vieja el copo’. Si hacemos la segunda parte impersonal y generalizamos la primera parte, llegamos a: ‘De gota en gota, se llena el vaso; poco a poco se hila el copo’. A fin de cuentas, tanto la estrategia de extranjerización como la de domesticación son igualmente válidas. La decisión final depende del traductor, quien tiene la responsabilidad de escoger la más adecuada para su labor.

En el caso de esta traducción no se pretendió domesticar el texto por completo ni tampoco hacerlo marcadamente exótico. Se apostó, pues, por la mayor armonía posible entre el original y su equivalente en el idioma meta para cada unidad lingüística, cultural o de otra naturaleza, teniendo en mente el objetivo final de dar vida al texto en español de tal manera que el espíritu del discurso original pudiera prosperar en la traducción.

REFERENCIAS

Baker, Mona (1992), *In other words. A coursebook on translation*, Londres/New York, Routledge.

Baker, Mona, Kirsten Malmkjær y Gabriela Saldanha (2009), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres/New York, Routledge.

Grossman, Edith (2010), *Why Translation Matters*, New Haven, Yale University Press.

Honeck, Richard P. (1997), *A Proverb in Mind: The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom*, Mahwah, Nueva York, Psychology Press.

Hulme, Harriet (2018), *Ethics and Aesthetics of Translation. Exploring the Work of Atxaga, Kundera and Sempérn*, Londres, UCL Press, disponible en: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/27507>

Miller, Cynthia L. (2005), “Translating Biblical Proverbs in African Cultures: Between Form and Meaning”, *The Bible Translator*, vol. 56, núm. 3, pp. 129-144.

Miller-Naudé, Cynthia L. y Jacobus A. Naudé, (2010), “The translator as an agent of change and transformation: The case of translating biblical Proverbs”, *Old Testament Essays*, vol. 23, núm 2, pp. 306-321, disponible en: http://www.scielo.org.za/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1010-99192010000200005&lng=en&fng=en

Munday, Jeremy (2012), *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Paz, Octavio (1971), *Traducción. Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets.

Savin, Cristina (2018), “‘Ready for Anything That Comes my Way.’ Twelve Poems by Vasile Baghiu”, *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation*, núm. 13, pp. 102-112, disponible en: <https://ojs.latrobe.edu.au/ojs/index.php/AALITRA/article/view/1042/956>

Unseth, Peter (2006), “Analyzing and Using Receptor Language Proverb Forms in Translation. Part I: Analysis”, *The Bible Translator*, vol. 57, núm. 2, pp. 79-85.

Venuti, Lawrence (2013), *Translation Changes Everything: Theory and Practice*, Abingdon, Routledge.

Voeltz, Erhard F. K. y Christa Kilian-Hatz (2001), *Ideophones*, Amsterdam, John Benjamins.

Wierzbicka, Anna (1972), *Semantic Primitives*, Frankfurt, Athenäum Verlag.

문화재청 Munhwajaecheong [Administración del Patrimonio Cultural (de la República de Corea)] (2012), 충청권 문화유산과 그 삶의 이야기 [El patrimonio cultural de la región de Chungcheong y sus narrativas], 청주시 [ciudad de Cheongju], 충청북도문화재연구원 [Instituto de Investigación del Patrimonio Cultural de Chungbuk], disponible en: <https://www.cha.go.kr>

이금희 [Lee, Keum-Hee] (1999), “평강공주와 <경희>의 삶 연구” [Investigación sobre la vida de la princesa de Pyeonggang y de “Kyunghee”], *한국문학논총*, 제25집, pp. 291-314, disponible en: <https://discover.duksung.ac.kr/#/search/detail/425321?offset=2>

鄭求福 [Jeong, Gu-bok] (1996), 譯註三國史記 [Traducción de *Samguk Sagi con anotaciones*], 韓國精神文化研究院 [Instituto Coreano de Investigaciones sobre la cultura y espiritualidad].

조선일보 [Chosun Ilbo] (2016), “지존 (至尊)” [Ijeon (término)], 조선일보 [Chosun Ilbo], disponible en: https://www.chosun.com/site/data/html_dir/2016/12/29/2016122900033.html

바보 온달과 평강공주의 아름다운 이야기

죽은 후까지 아내 말만 들은 남자

단양에 있는 온달산성은 고구려 평원왕의 사위 온달장군이 신라군의 침입 때 싸우다가 전사한 성이다. 고려 때 김부식이 지은 『삼국사기』(열전)에 온달의 이야기가 나온다. 온달은 얼굴이 험악하고 우스꽝스럽게 생겼지만 마음씨는 밝았다. 집안이 몹시 가난하여 항상 밥을 빌어 어머니를 봉양하였으며, 떨어진 옷과 신발을 걸치고 다녔기에 당시 사람들이 그를 ‘바보 온달’ 이라고 불렀다. 한편 평원왕에게는 울보 평강공주가 있었는데 왕은 어린 공주가 올 때마다 농담으로 이렇게 달래곤 했다.

“네가 항상 울어서 내 귀를 시끄럽게 하니, 커서 틀림없이 사대부(士大夫)의 아내가 못 되고 ‘바보 온달’ 에게 시집을 가야 되겠다.”

세월이 흘러 공주가 16세가 되자 왕은 딸을 상부(上部) 고 씨에게 시집보내려 했다. 그러나 공주가 말했다.

“대왕(大王)께서 항상 말씀하시기를 너는 반드시 온달의 아내가 되리라 하셨는데, 오늘 무슨 까닭으로 전일의 말씀을 바꾸십니까? 필부(匹夫)도 거짓말을 하려 하지 않는데 하 물며 지 존(至尊)이야 말할 것이 있겠습니까? 그러므로 ‘임금은 농담을 하지 않는다.’ 고 하는 것입니다. 지금 대왕의 명령이 잘못되었으므로 소녀는 감히 받들지 못하겠습니다” 끝내 공주가 말을 듣지 않자 왕은 화가 나서 공주를 궁에서 내쫓았다. 공주는 보물 팔찌 수십 개를 팔꿈치에 걸고 궁궐을 나와 혼자 길을 떠났고 행인에게 바보 온달의 집을 물어 그의 집까지 찾아갔다. 그리고 눈 먼 노모에게 절을 하며 아들이 있는 곳을 물었다. 늙은 어머니가 대답하였다.

“내 아들은 가난하고 보잘 것이 없으니, 귀인(貴人)이 가까이 할 만한 사람이 못 됩니다. 지금 그대의 냄새를 맡으니 향기가 보통이 아니고, 그대의 손을 만지니 부드러움이 솜과 같으니, 필시 천하의 귀인인 듯합니다. 누구의 속임수로 여기까지 오게 되었소? 내 자식은 굶주림을 참다 못하여 느릅나무 껍질을 벗기려고 산 속으로 간 지 오래인데 아직 돌아오 지 않았소.”

공주가 그 집을 나와 산 밑에 이르렀을 때, 온달이 느릅나무 껍질을 지고 들어왔다. 공주가 그에게 다가가 자기의 생각을 이야기하니 온달이 불끈 화를 내며 말했다.

“이는 어린 여자가 취할 행동이 아니니 필시 사람이 아니라 여우나 귀신일 것이다. 나에게 가까이 오지 말라!”

온달은 그만 돌아보지도 않고 가버렸다. 공주는 혼자 돌아와 사립문 밖에서 자고 이튿날 아침에 다시 들어가서 모자(母子)에게 자세한 사정을 이야기하였다. 온달이 우물쭈물하며 결정을 내리지 못하고 있는데 그의 어머니가 말했다.

“내 자식은 비루하여 귀인의 짝이 될 수 없고, 내 집은 몹시 가난하여 정말로 귀인이 거처할 수 없습니다.”

공주가 대답하였다.

“옛 사람의 말에 ‘한 말의 곡식도 방아를 찧을 수 있고, 한 자의 베도 꿰뚫 수 있다’ 고 하였으니 만일 마음만 맞는다면 어찌 꼭 부귀해야만 같이 살겠습니까?”

말을 마치고 공주가 금팔찌를 팔아서 전지(田地), 주택, 노비, 우마, 기물(器物) 등을 사 들이니 살림 용품이 모두 구비되었다. 처음 말(馬)을 살 때 공주가 온달에게 당부했다. “부디 시장의 말을 사지 말고 나라에서 쓸모가 없다고 판단하여 백성에게 파는 말을 선택 하되, 병 들고 수척한 말을 골라 사오세요.”

온달은 아내의 말을 그대로 따랐고 공주는 부지런히 말을 길렀다. 말은 날로 살찌고 건장 해졌다.

Ondal tenía un rostro feo y su apariencia causaba risa, pero era un hombre de buen corazón. Provenía de una familia muy pobre y solía pedir comida para proveer a su madre, andaba en ropa vieja y zapatos rotos, por lo que la gente de su época lo llamaba el ‘tonto Ondal’. Al mismo tiempo, el rey Pyeongwon¹⁰ tenía una hija llorona, la princesa Pyeonggang,¹¹ y cada vez que la pequeña derramaba lágrimas, su padre intentaba calmarla:

—Estás llorando todo el tiempo, aturdiendo mis oídos. Verás que, cuando seas grande, no podrás ser esposa de ningún noble, sino que tendrás que casarte con el tonto Ondal— le decía en broma.

El tiempo corrió, y cuando la princesa cumplió 16 años, el rey quiso arreglar el matrimonio de su hija con un noble de apellido Ko. Sin embargo, la princesa dijo:

—Como solía decir su majestad, yo sin duda debería ser la esposa de Ondal. Entonces ¿ahora por qué razón cambia lo antes dicho? Ni los pobres pensarían en mentir, mucho menos lo esperaría uno de un monarca. Bien dicen que el rey no bromea. Supondría que la orden de su majestad es errónea, por lo que una servidora no se atrevería a obedecerla.

Eventualmente, el monarca se enojó con su insumisa hija y la expulsó del palacio. La joven se llenó los brazos de pulseras de oro, salió del recinto, tomó sola el camino, y preguntando a los transeúntes cómo podía llegar, se dirigió a la casa del tonto Ondal. Llegando al hogar de este, hizo una reverencia hacia la madre anciana de él y le preguntó dónde estaba su hijo. La viejita, sin poder ver a la visitante por sus ojos invidentes, le respondió:

—Mi hijo es pobre y de linaje tan bajo que no debería ni acercarse a una noble. Su aroma me dice que no es una persona común, sus manos al tocarlas son tan suaves como algodón. No tengo la menor duda de que Usted pertenece a los aristócratas del palacio. ¿En qué trampa cayó para llegar hasta este lugar? Mi hijo no pudo soportar más el hambre y tiene mucho que se fue a las montañas buscando algo de corteza de olmo, pero todavía no ha regresado.

La princesa dejó atrás aquella casa y cuando llegó al pie de la montaña, encontró a Ondal que venía de regreso a su hogar cargando en su espalda la corteza de olmo. La joven se le acercó y al expresarle su idea, Ondal explotó inmediatamente de ira, diciendo:

—Esta no es forma de comportarse de una jovencita, por lo que no dudo que no eres humana, sino una zorra o tal vez un fantasma. ¡No te me acerques!

Ondal no dijo ni una palabra más y se alejó sin mirar hacia atrás. La princesa regresó sola, durmió afuera de la puerta de carrizo y a la mañana siguiente entró de nuevo y le contó a la anciana todo con detalle. Ondal se quedó titubeando sin poder tomar ninguna decisión, mientras hablaba su madre:

—Mi hijo no tiene ni una gota de sangre noble, no es una pareja para una mujer tan honorable. Mi casa es tan pobre que de verdad no es un buen lugar para que se hospede una aristócrata.

La princesa respondió.

—Los antepasados dicen: “De gota a gota, se llena el vaso; poco a poco se hila el copo”. Si coinciden los corazones, ¿acaso solo siendo ricos y nobles podemos vivir juntos?

10 평원왕 (平原王).

11 평강공주 (平岡公主).

고구려에서는 언제나 봄 3월 3일을 기하여 낙랑(樂浪) 언덕에 모여서 사냥하여 잡은 돼지 와 사슴으로 하늘과 산천의 신령에게 제사를 지냈다. 그 날이 되어 왕이 사냥을 나가는데 여러 신하와 5부(五部)의 군사들이 모두 수행하였다. 이 때 온달도 자기가 기르던 말을 타고 수행하였는데, 그는 항상 앞장서서 달리고, 또한 포획한 짐승도 많아서 다른 사람이 그를 따를 수 없었다. 왕이 불러서 이름을 듣고 놀라며 기이하게 여겼다.

곧이어 온달에게 기회가 찾아왔다. 후주의 무제가 군사를 출동시켜 요동을 공격하자 왕은 군사를 거느리고 배산 들에서 맞아 싸웠다. 그 때 온달이 선봉장이 되어 용감하게 싸워 수 십여 명의 목을 베니, 여러 군사들이 이 기세를 타고 공격하여 대승하였다. 공을 논할 때 온 달을 제일이라고 하지 않는 사람이 없었다. 왕이 그를 가상히 여기어 감탄하며 말했다. “이 사람은 나의 사위다!” 그제야 왕은 예를 갖추어 그를 영접하고 그에게 작위(爵位)를 주어 대형(大兄)으로 삼았다. 이로부터 그에 대한 왕의 은총이 더욱 두터워졌으며, 위풍과 권세가 날로 성하여졌다.

양강왕이 즉위하자 온달이 아뢰었다.

“지금 신라가 우리의 한북(漢北) 지역을 차지하여 자기들의 군현으로 만들었으므로, 그곳 의 백성들이 통탄하며 부모의 나라를 잊은 적이 없습니다. 바라옵건대 대왕께서 저를 어리 석고 불초하다고 여기지 마시고 군사를 주신다면 단번에 우리 땅을 도로 찾겠습니다.” 왕이 이를 허락하자 그는 길을 떠날 때 맹세하였다.

“계립현과 죽령 서쪽의 땅을 우리에게 귀속시키지 못하면 돌아오지 않겠습니다!” 그는 드디어 진격하여 아단성 밑에서 신라군과 싸우다가 날아오는 화살에 맞아 전사하고 말았다. 그를 장사지내려 하였으나 영구가 꼼짝도 하지 않았다. 뒤늦게 공주가 와서 관을 어루만지며 슬픈 목소리로 이렇게 속삭였다.

“사생(死生)이 이미 결정되었으니, 아아! 이제 그만 돌아가소서!” 그제야 영구가 움직여 하관할 수 있었다. 대왕이 이 소식을 듣고 더욱 비통하게 여겼다.



Cuatro miradas (2021). Técnica mixta sobre papel: Paola Saldaña.
 Prohibida su reproducción en obras derivadas

Habiendo dicho esto, la princesa se fue y vendió sus pulseras de oro, compró tierras de cultivo, vivienda, contrató siervos, adquirió ganado, utensilios y otras cosas, de tal manera que ya no le faltaba nada para vivir bien. Pero antes de comprar un caballo la princesa le pidió a Ondal:

—Por favor, no lo compres en el mercado, procura llevarte uno de esos de los que vende el reino a su pueblo cuando los consideran ya inservibles. Y dentro de esos escoge uno enfermo y demacrado.

Ondal hizo exactamente lo que su esposa le pidió, mientras que la princesa se dedicó a cuidar al caballo meticulosamente. El corcel ganaba cada día más peso y logró ponerse recio.

Como era costumbre, en la conmemoración del 3 de marzo, la gente de Goguryeo solía reunirse en la colina de Nakrang¹² para cazar, y con los venados y jabalíes que atrapaban hacían ofrendas al cielo y veneraban a los espíritus de la naturaleza. Ese día el rey salió para cazar escoltado por varios súbditos y por soldados de cinco legiones. Ondal también llegó a participar montando el caballo que había cuidado todo ese tiempo. Él galopaba al frente de los demás todo el tiempo y consiguió tantos animales que los otros participantes no pudieron seguirle el ritmo. El rey lo mandó llamar, pero al escuchar su nombre se sorprendió y no lo pudo creer.

Después de eso, a Ondal se le presentó la oportunidad de demostrar su valía. Cuando Muju¹³ de Zhou del Norte¹⁴ movilizó sus tropas y atacó Liaodong,¹⁵ el rey, encabezando su ejército, enfrentó una batalla en el valle del monte Bae.¹⁶ Allí fue donde Ondal, nombrado como jefe de la avanzada, peleó con tanta valentía, exterminando con sus propias manos a los contrincantes, que muchos hombres se inspiraron en su vigor, atacaron y consiguieron una gran victoria. A la hora de reconocer los méritos no hubo ni una sola persona que no aceptara que Ondal era el más indicado. El rey lo elogió y exclamó con admiración:

—¡Este hombre es mi yerno!

Finalmente, el rey le dio una bienvenida formal, le concedió un título y le asignó un puesto de alto rango. Desde ese entonces Ondal gozó de la gracia del monarca, y su influencia y autoridad crecieron cada día.

Cuando ascendió al trono el rey Yanggang,¹⁷ Ondal le reportó:

—Silla¹⁸ tiene bajo su dominio nuestra región de Hanbuk,¹⁹ ejerciendo su poder como si fuera una de sus entidades territoriales. Para nuestra gente de ahí es una situación lamentable, ellos nunca se han olvidado de la tierra natal de sus padres. Dios quiera que el gran rey no me considere estúpido y necio y si me confía el ejército, enseguida recuperaré nuestro territorio.

Tras conseguir el permiso del rey, Ondal juró a la hora de salir:

—¡No volveré si no logro recuperar Gyerip-hyeon²⁰ y Jukryeong²¹ al oeste!

Ondal avanzó con las tropas hasta llegar al bastión amurallado de Adan,²² donde cayó en el campo de batalla, peleando contra el ejército de Silla, alcanzado por una flecha enemiga. Querían sepultarlo,

12 La forma de leer en coreano el nombre propio chino de Lelang (樂浪).

13 무제 (武帝).

14 북주 (北周).

15 요동 (遼東).

16 배산 (拜山).

17 양강왕 (陽岡王).

18 신라 (新羅).

19 한북 (漢北).

20 계립현 (鷄立峴).

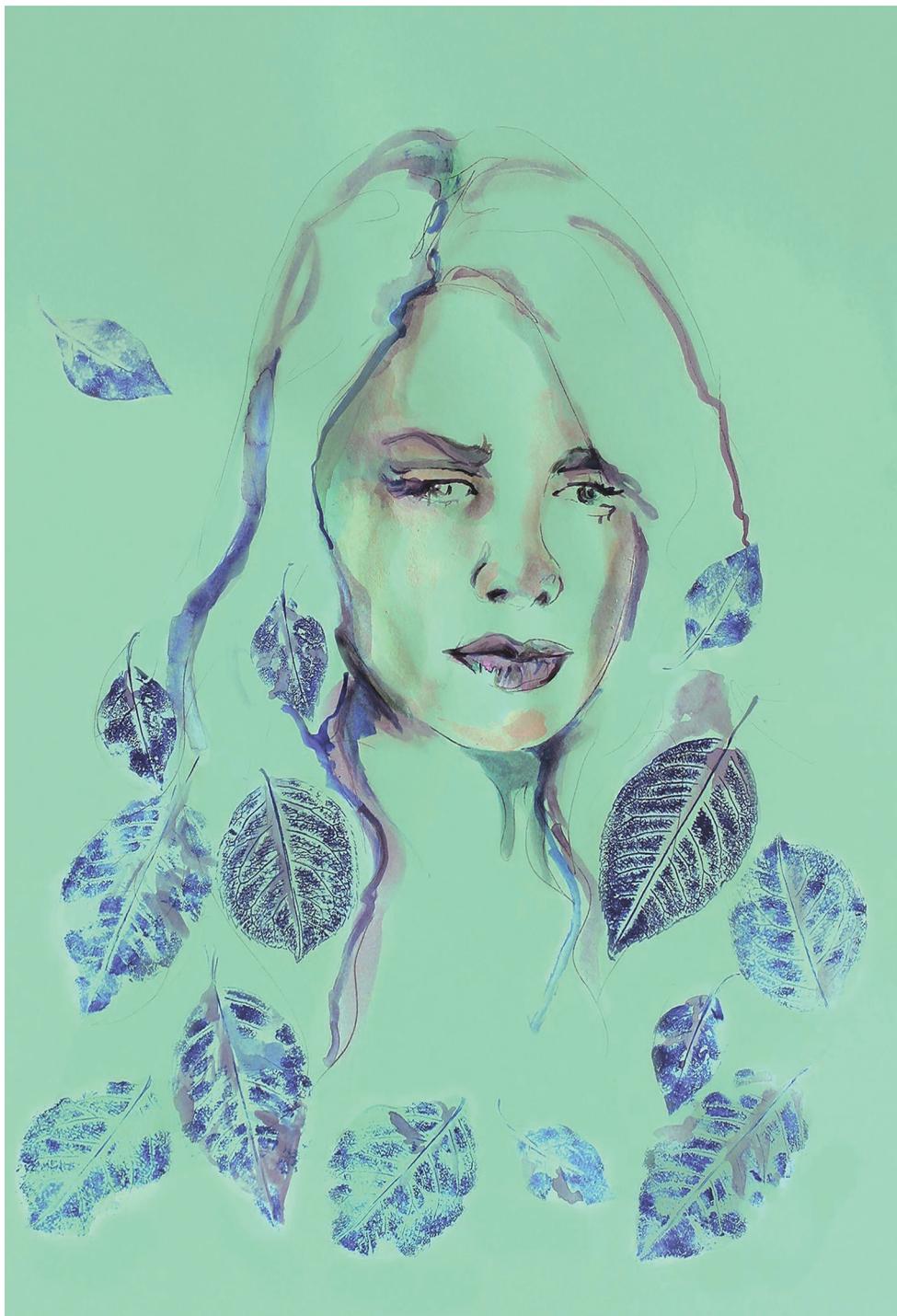
21 죽령 (竹嶺).

22 아단성 (阿旦城).

pero el ataúd no se movía ni un poco. Finalmente, llegó la princesa, abrazó el féretro y con voz triste susurró:

—Sea la vida o la muerte —lo que está predestinado no se puede evitar. ¡Ve y descansa en paz!

Solo después de esas palabras el ataúd se pudo mover para bajarlo a la tumba. Las noticias de la muerte de Ondal entristecieron al gran rey profundamente.



Otoño azul (2021). Técnica mixta sobre papel: Paola Saldaña.
Prohibida su reproducción en obras derivadas

ANDRII RYZHKOV. Doctor en Lenguas de Asia y África con especialidad en lengua coreana por la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania. Graduado de la Universidad Nacional de Kiev Taras Shevchenko, donde obtuvo los grados de Maestría y Licenciatura. Se desempeñó en esta última institución como coordinador del área de Estudios Coreanos durante el periodo 2007-2011. De 2010 a 2014 trabajó en diversas universidades coreanas, tales como la Universidad Kyung Hee, la Universidad de Corea y la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, enseñando a nivel de licenciatura y posgrado. Fue becado por la Fundación Corea para hacer una estancia posdoctoral (Field Research Fellowship) en la Universidad de Corea (2010-2011); y también obtuvo fondos de investigación del Instituto de Traducción Literaria de Corea. Como resultado de las becas y recursos para la investigación, llevó a cabo la traducción de obras completas del coreano al ruso y al ucraniano. Tradujo crónicas del manchú medieval al coreano moderno. Ha trabajado para diferentes secretarías coreanas y ucranianas como traductor intérprete. Fungió como traductor personal del Presidente de Ucrania en los años 2006 y 2007. Se desempeñó como profesor-investigador de tiempo completo en la Universidad Autónoma de Nayarit (2014- 2018). En 2015, ingresó al Sistema Nacional de Investigadores de CONACyT. Es perito traductor e intérprete de coreano, ruso, ucraniano e inglés, avalado por el Poder Judicial de la Federación. Actualmente, imparte clases de coreano en la UNAM.

NAYELLI LÓPEZ ROCHA. Licenciada en Antropología Social por la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), México. De 2000 a 2002 fue becaria CONACyT en la Maestría de Asia y África con especialidad en Corea en el Colegio de México. Posteriormente, ganó una beca completa por el National Institute for International Education Development (NIIED) del Gobierno de la República de Corea para llevar a cabo sus estudios de doctorado. En 2011 se graduó como Dra. en Estudios Coreanos en la Universidad Hanyang en Seúl, convirtiéndose así en la primera latinoamericana con un Doctorado en Estudios Coreanos. Fue profesora en algunas universidades de la República de Corea como la Universidad Hansei, la Universidad Chung Ang y la Universidad Nacional de Seúl. De 2014 a 2018 laboró como profesora-investigadora titular en la Universidad Autónoma de Nayarit como parte del programa de Doctorado en Ciencias Sociales en el programa de repatriaciones del CONACyT. Ha trabajado temas relacionados con la cultura y la sociedad contemporánea de Corea, la Ola Coreana ó Hallyu, la cultura pop coreana, la mujer coreana contemporánea y su imagen en América Latina, entre otros. En 2015 ingresó al Sistema Nacional de Investigadores (SNI) de CONACyT y fue reconocida con el Perfil Deseable PRODEP. Recientemente, ha ingresado a la Coordinación de Humanidades de la UNAM como investigadora para desarrollar el proyecto: La estrategia cultural de Corea: sus impactos locales y percepciones en México.

Recibido: 6 de noviembre de 2021

Aprobado: 1 de junio de 2022